

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 4 mars 2013
Monday, March 4, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, Alain Fraser, Johanne Portelance et/and
Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Richard Guertin, surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Absences motivées

André Chamailard et/and Marc Tourangeau, conseillers/councillors

Réunion ordinaire du conseil – le 4 mars 2013
Regular meeting of Council – March 4, 2013

Page 2

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture.

R-54-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Alain Fraser recites the opening prayer.

R-54-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**
R-55-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour avec l'ajout de l'item 10.2 - règlement N° 13-2013 pour la gestion des actifs.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-55-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the agenda be adopted with the addition of item 10.2 - By-law N° 13-2013 for asset management.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.1 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.1 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

4. **Adoption des procès-verbaux**
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

Réunion ordinaire du conseil – le 4 mars 2013
Regular meeting of Council – March 4, 2013

Page 3

- | | |
|--|--|
| <p>4.1 Réunion ordinaire
<u>le 28 janvier 2013</u>
R-56-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regular meeting
<u>January 28, 2013</u>
R-56-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.2 Réunion ordinaire
et huis clos,
<u>le 19 février 2013</u>
R-57-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regular meeting
and closed meeting,
<u>February 19, 2013</u>
R-57-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.</p> <p>Le conseiller Michel A. Beaulne présente
le rapport sur la conférence
ROMA-OGRA.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and Councillors</u></p> <p>The Mayor and councillors present their
report.</p> <p>Councillor Michel A. Beaulne presents the
report on the ROMA-OGRA conference.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>6.1 <u>Police Provinciale de l'Ontario, réf. :
Présentation des statistiques
annuelles</u></p> <p>Brian MacKillop de la PPO présente les
statistiques annuelles.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p><u>Ontario Provincial Police, Re. : Annual
statistics presentation</u></p> <p>Brian MacKillop from the OPP presents the
annual statistics.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 4 mars 2013
Regular meeting of Council – March 4, 2013

Page 4

6.2 OCWA et Génivar, réf. : Mise à jour du projet de construction à l'usine de traitement des eaux usées

Josh Eamon présente la mise à jour du projet de construction à l'usine de traitement des eaux usées.

OCWA and Génivar, Re.: Construction project update at the waste water treatment plant

Josh Eamon presents the construction project update at the waste water treatment plant.

**** Richard Guertin quitte la réunion à 19h45.**

Richard Guertin leaves the meeting at 7:45 p.m.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Monsieur Gilles Tessier: «*Es-ce que la motion au point 9.7 sera tablée car il manque deux membres du conseil? Avez-vous choisi un endroit pour le quai municipal?*»

Mr. Gilles Tessier: «*Can item 9.7 be postponed to another meeting because 2 members of the Council are missing? Have you chosen a location for the municipal dock?*»

Monsieur Alain Boies : «*Le conseil devrait organiser des tournois de golf pour amasser des argents.*»

Mr. Alain Boies: «*Council should organise golf tournaments to raise money.*»

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Séminaire de prospective et Plan stratégique horizon 2030 pour la ville de Hawkesbury

R-58-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Prospective Seminar and Strategic Plan Vision 2030 for the Town of Hawkesbury

R-58-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Réunion ordinaire du conseil – le 4 mars 2013
Regular meeting of Council – March 4, 2013

Page 5

Attendu que le 20 juin 2011 le conseil municipal adoptait la résolution R-286-11 pour retenir les services du Consortium CeRTIT – LabMit – L'ENCLUME (CEGEP de l'Outaouais et Université du Québec en Outaouais) pour effectuer la Phase 1 de la planification visionnaire et stratégique de Hawkesbury ;

Attendu que le Consortium CeRTIT – LabMit a complété la Phase I de la démarche de prospective en novembre 2012.

Qu'il soit résolu de retenir les services de l'ENCLUME afin de procéder à la Phase 2 de la démarche de prospective, soit de tenir un séminaire de prospective et de finaliser le Plan de développement stratégique – Horizon 2030 pour la ville de Hawkesbury et ce, sans déboursier d'argent additionnel pour ce contrat.

Qu'il soit également résolu que le maire et la greffière signent l'entente, tel que recommandé au document REC-27-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Whereas on June 20, 2011 the Municipal Council adopted resolution R-286-11 to retain the services of the Consortium CeRTIT – LabMit – L'ENCLUME (CEGEP de l'Outaouais and Université du Québec en Outaouais) to carry out Phase 1 of the visionary and strategic plan of the Town of Hawkesbury;

Whereas Consortium CeRTIT – LabMit has completed Phase I of the prospective approach in November 2012.

Be it resolved to retain the services of L'ENCLUME to proceed with Phase 2 of the prospective approach, by holding a prospective seminar and finalizing the Strategic Development Plan – Horizon 2030 for the Town of Hawkesbury and this without paying additional money for this contract.

Be it also resolved that the Mayor and the Clerk be authorized to sign the agreement, as recommended in document REC-27-13.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.2 Projet de transition du réseau et des services informatiques

R-59-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'accorder les sommes suivantes pour financer la transition du réseau informatique de la ville au réseau et services informatiques des Comtés unis de Prescott-Russell :

- en immobilisation pour l'année 2013 : 27 587.00\$, et;
- en exploitation, donc récurrent pour chaque année de service : 46 050.00\$ minimum, tel que recommandé au document REC-28-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Transition of the network and computer services

R-59-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to grant the following amounts to finance the transition of the computer network of the Town to the network and computer services of the United Counties of Prescott-Russell:

- in capital for the year 2013: \$27,587.00, and;
- in operation, recurrent for each year of service: \$46,050.00 minimum, as recommended in document REC-28-13.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.3 Augmentation de l'allocation pour problèmes d'égout sanitaire

R-60-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Allowance increase for sewage problems

R-60-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'approuver une allocation maximale de 760.00\$ afin de couvrir les frais des entrepreneurs lorsqu'un problème d'égout survient sur un service sanitaire privé tout en maintenant les mêmes conditions de la politique ST-P-2003-01, tel que recommandé au document REC-26-13.

Adoptée.

Be it resolved to approve a maximum allowance of \$760.00 to cover the expenses of the contractors when a sewage problem occurs on private sanitary service while keeping the same conditions of policy ST-P-2003-01, as recommended in document REC-26-13.

Carried.

9.4 État détaillé de la rémunération et des dépenses payées aux membres du conseil en 2012

R-61-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu en vertu de l'article 284 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, de recevoir et d'accepter l'état détaillé de la rémunération et des dépenses payées aux membres du Conseil en 2012, tel que présenté au document REC-25-13.

Adoptée.

Detailed report of the earnings and expenditures paid to the Council members in 2012

R-61-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved as per section 284 of the *Municipal Act, 2001* to acknowledge and accept the 2012 Detailed statement of earnings and expenses paid to the Municipal Council in 2012, as presented in document REC-25-13.

Carried.

9.5 Aménagement paysager de l'Hôtel de ville, réf. : Appel d'offres

R-62-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de procéder immédiatement à l'appel d'offres pour l'aménagement paysager de la façade de l'Hôtel de ville afin de permettre au conseil de prendre une décision ultérieure lorsque les soumissions seront reçues, tel que recommandé au document REC-34-13.

Landscaping for the Town Hall, Re.: Call for tenders

R-62-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to proceed immediately with a call for tenders for the landscaping of the facade of the Town Hall in order for Council to take a final decision subsequently when tenders are presented, as recommended in document REC-34-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.6 **Écluses de Carillon, réf. : Nouvel horaire**

R-63-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'expédier une lettre au député fédéral de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Pierre Lemieux, ainsi qu'aux municipalités tant en Ontario qu'au Québec qui longent la rivière des Outaouais afin de faire part à Parcs Canada de notre opposition aux nouvelles heures d'ouverture proposées pour les écluses de Carillon et de Sainte-Anne-de-Bellevue et de demander que soit conservé l'horaire actuel, tel que recommandé au document REC-32-13.

Adoptée.

Carillon locks, Re.: New schedule

R-63-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to send a letter to Mr. Pierre Lemieux, Glengarry-Prescott-Russell MP and to all municipalities both from Ontario and Quebec who are located alongside the Ottawa River to inform Parks Canada of our opposition to the proposed schedule for the Carillon and Sainte-Anne-de-Bellevue locks and to request that the actual hours be kept, as recommended in document REC-32-13.

Carried.

9.7 **Concept de financement et d'exploitation pour un quai municipal**

R-64-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à la réunion du 25 mars.

Adoptée.

Financial and operating concept for a Municipal Wharf

R-64-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to postpone this subject to the meeting of March 25.

Carried.

9.8 **Programme de développement de l'est de l'Ontario, réf. : Coordonnateur des évènements**

R-65-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'appuyer conjointement la demande de financement au Programme de développement de l'est de l'Ontario pour un poste d'un coordonnateur des événements avec le Centre culturel Le Chenail et la ComZac.

Qu'il soit également résolu que la ville s'engage à déboursier un montant de 25 000.00\$ sur deux ans, tel que recommandé au document REC-29-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Eastern Ontario Development Program, Re.: Events Coordinator

R-65-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to support the funding request under the Eastern Ontario Development Program for an Events Coordinator position jointly with the *Centre Culturel Le Chenail* and the BIA.

Be it also resolved that the Town commits the payment of an amount of \$25,000.00 over the next two years, as recommended in document REC-29-13.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

10. **Règlements**

N° 11-2013 pour autoriser la disposition et le transfert d'une parcelle de terrain à 4255704 Canada Inc. (Les immeubles MAJE)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 11-2013 to authorize the disposal and transfer of a parcel of land to 4255704 Canada Inc. (Les immeubles MAJE)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 4 mars 2013
Regular meeting of Council – March 4, 2013

Page 10

N° 13-2013 pour autoriser une entente avec le Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation pour la gestion des actifs.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 13-2013 to authorize an agreement with the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs for the asset management.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.

Councillor Johanne Portelance does not participate in the discussion nor to the vote.

12.1 Comité conjoint de recyclage, réf. : Compte-rendu de la réunion du 28 janvier

R-66-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau

Joint Recycling Committee, Re. : Minutes of January 28 meeting

R-66-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu de la réunion du 28 janvier 2013.

Be it resolved to receive the minutes of the meeting of January 28, 2013.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

14. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

No subject.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 12-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 12-2013 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

R-67-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Adjournment

R-67-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h00.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

25^e
25th

JOUR DE
DAY OF

MARS
MARCH

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk